



海岸阿美語的考試

海岸アミ語の「試験」

“Test” in the Coastal 'Amis Language

文 | 高清德 (政大版九年一貫原住民族語教材海岸阿美語編寫組編輯委員)

對於本族的長輩們而言，「考試；試驗；考驗」的概念較為淡薄，甚至模糊不明確。一般而言，提起考試，不外乎就是紙筆測驗、問答、申論等較粗略的概念。從前，要測試一個人在某方面的技能，唯一可採行的方式，就是口述或操作型的測試，簡言之，就是實際操作、親自去製作體驗，然後，視其呈現的動作、製作過程、產品結果來判定良窳或者判定會或不會。

試驗與考驗

「考試；試驗；考驗」必受其目標導向所影響，族語認證考試就是透過筆試和問答的方式來測出語言能力。然而，在老一輩的記憶裡沒有「考試」的概念，倒是有siking（試驗）這個詞彙的概念，siking（借自日本語）就等於「考試」的意思。相近的詞彙為：

1. 試驗：siking或sking（借自日本語）。
todongay “kaw s” sananay a imi（等同於「考試

（kaw s）」的意思）。

2. 考驗：mitaneng to fana' ato fenek（考驗能力和智慧）。

傳統的概念

在過去的阿美族部落裡，較常用到mitaneng（考驗），而且大多是集體施用，按年齡階層的進階儀式，展開多項的考驗，例如：pakarongay mi'afat（青少年階層去撿乾柴）、pakarongay mastik（青少年階層去抓魚、採海鮮、打獵、採藤心等活動的總稱）；至於個人考驗則包括pakarongay mahacacacacay（試膽量）、mi'oway（採藤條）、comikay（跑步競賽）等。透過集體操作過程判定該年齡階層可否進階，以及透過考驗判定個人是否通過門檻。

「認證考試」一詞的表達

而「認證考試」一詞，有下列表達方式：

A. o sapi siwmin to fana' to caciyaw no

finacadan a siking

B. o sapi siwmin to fana' to tilid no finacadan a siking

C. o kacipinangan to fana' to caciyaw no finacadan a sataneng

D. o kacipinangan to fana' to tilid no finacadan a sataneng

siwmin是外來語，源自日本語「證明」的意思（編按：しょうめい【証明】），阿美語原來沒有這個詞彙，但是語言的功能在於傳達訊息讓對方知道，所以沿用siwmin讓現代的族人較能理解；傳統的表達方式較常用kacipinangan（證據、依據），而sataneng（「用來考驗…」的意思）一詞具有「體驗；嘗試」的概念。

相關詞組的運用

國中及國小學生的平常考、段考、期末考的族語表達方式如下：

1. 平常考：no pay romi'ad a pi siking
（romi'ad意為「日子」）

2. 段考：no pay fulad a pi siking
（fulad意為「月」）

3. 期末考：no paherekan a pi siking
（paherekan意為「結束；完畢」）

一般的升學考試，如「基本能力測驗」、「學科能力測驗」、「指考」、「免試入學」的族語表達方式如下：

1. 基本能力測驗：

no tatapangan a taneng a pi siking
（tatapangan意為「基礎的；基本的」）

2. 學科能力測驗：

no pinanaman to taneng a pi siking
（pinanaman意為「學習的；練習的」）

3. 指考：

o mi ketonan a pinanaman a pi siking
（ketonan意為「指定的」）

4. 免試升學：

caay to ka sikingen ko kacakat no pitilid
（kacakat意為「升上去」）

一般的國家考試，如高普考、地方特考，族人都泛稱「公務人員考試」，表達方式為：o sakala komoying a pi siking。

另外，與考試內容相關的詞組有：

1. 口試：o no mi licayan kosa siking
（licayan意為「口語問答」）

2. 筆試：o no mi tilidan kosa siking
（tilidan意為「寫」）

至於「試教」一詞，則為o no patiri' to pasifana' kosa siking（意為「以演示教學狀況的考試」）。

文化的延續及族語的傳承是大家重視的議題，族語認證考試只是傳承工作的方式之一，藉著準備認證的歷程來學習族語的聽、說、讀、寫等能力，進一步能與家人用族語來溝通。然而，隨著教育政策的改革，新的制度的建立，有些詞彙很難精準地用族語的詞彙來表達其意涵，還盼大家相互切磋，更臻精進。◆

